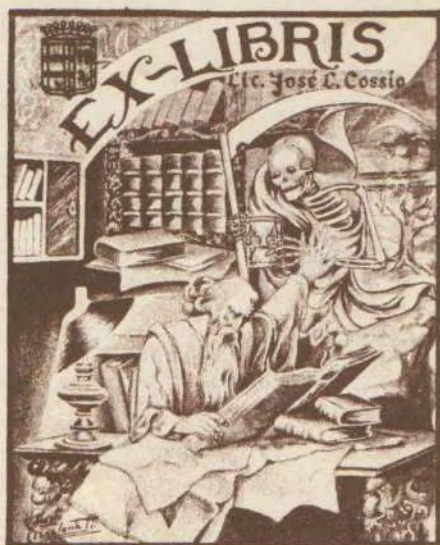




Exspecta Paulisper.

CUARTA CARTILLA

MAZAHUA 75E

Cuarta Cartilla
Mazahua

Edición de Prueba

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en Cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D.F.

1956

75e.

ADVERTENCIA

Esta cartilla se ha elaborado con el fin de ayudar en la campaña contra el analfabetismo entre las personas de habla Mazahua. Y espera que sigan mas rápido en el camino del alfabetismo usando el propio idioma como base de la enseñanza.

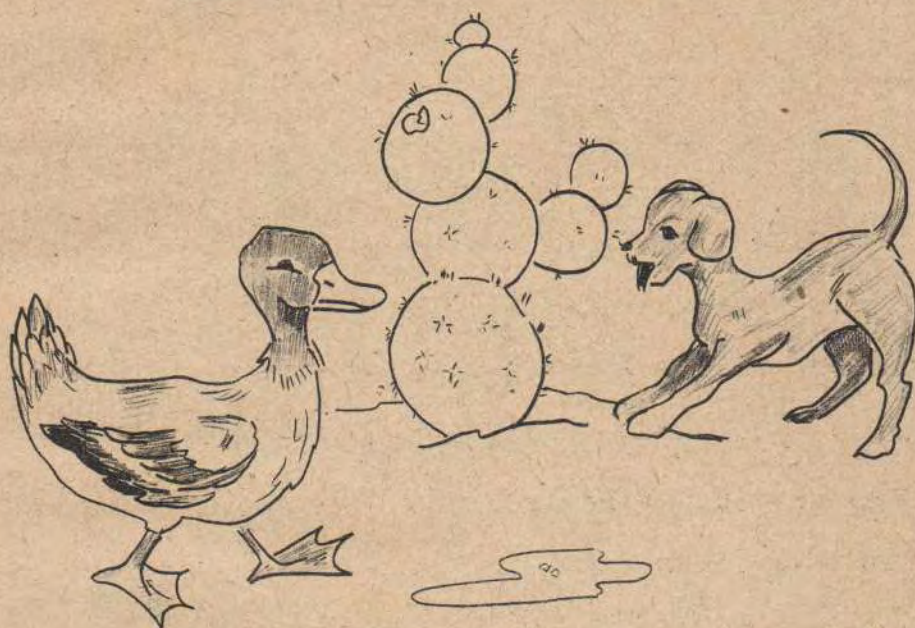
yo
dyo

dya
dyo
dyi

yo'o
dyo'o

dyi
zi
bi

tizi
dyizi
bidyi



e dyo'o ndäcä da tizi. cja nu o mbürü o zürü
c'ü e tizi. mi cja'a bidyi nu. e tizi dya mi
tëpi e 'ñiji. o ma'a a nde'e yo bidyi. mi sürü
mi sürü e dyo'o. c'o o bidyi o xaxü o xi'i e
tizi. xo o xaxü o dyizi e dyo'o. ma ü'ü o
dyizi e dyo'o. dya cja o zürü e tizi.

dye
dyü

dyebe

dyü'u

dyo
jyo

jyo
jya

jyodu

ndajyadü

jyarü

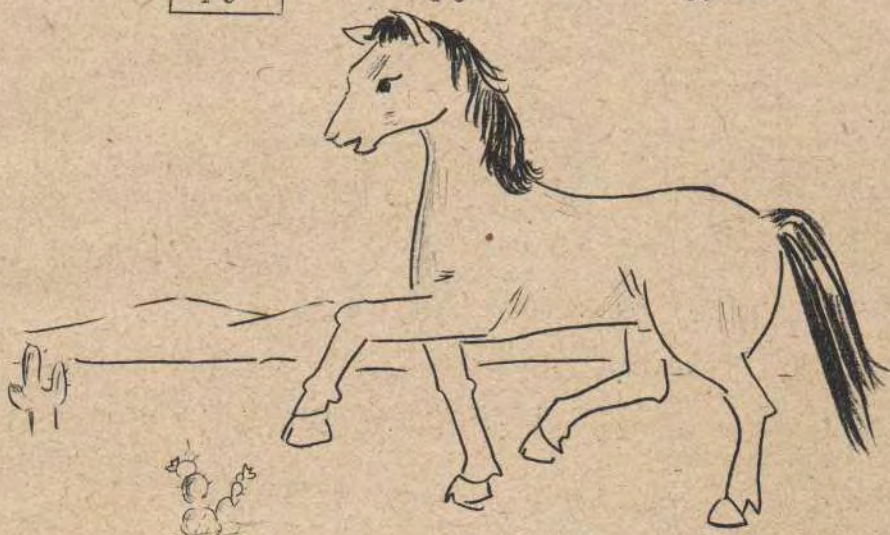
da nu pa'a e tino o ma ndajyadü co o dyo'o.
o ma jyodu dyü'u. ma pa'a e jyarü. o ndëpi vi
e 'ñiji. o ma'a na jê'ê na ngueje na nojo c'u
e ndajyadü. na pa'a e jyarü. na pa'a e ndajyadü
na ngueje dya êjê dyebe. o mbürü o paja e tino.
mi tûre vi c'u e tino ñeje c'u e dyo'o. mi
jyodu ndeje c'u ro zi vi. o jyodu ndeje. dya
mi po ndeje na ngueje dya êjê dyebe cja
ndajyadü. cja nu e tino o ndäcä da burru.
e tino o ndë'bi e burru. cja nu o zi'i vi
ba'a. dya cja mi tûre vi.

pa
pja

pja
pjõ
pje

pjadü
pjörü
pje

jyo
jyë
jyëzi



¿pje na cja'a e tino? na pjörü yo o pjadü.
e tino ngueje mbörü. na pjörü na jo'o. dya
ra jyëzi ra za ndëxü yo o pjadü. na pjörü
na jo'o. dya xo ra jyëzi yo o dyo'o ra zürü
yo o pjadü. ¿pje cja'a yo o pjadü? búbü c'o na
pi'i. xo búbü c'o na ndodye. mû ra ëjẽ dyebe
xenda ra pi'i ji na ngueje ra cja'a pje ra
zi'i.

te	tje	tjeñe	tju	potju
tje	tjẽ	tjẽ'ñẽ	tjo	nguetjo
	tjĩ	tjĩza	tjõ	tjõ'õ

che	chje	chjeñe	chjẽ	chjẽvi
chje	chjẽ	chjẽ'ñẽ	chju	chjüntu

e pjadü na tje'ñe tjõ'õ. ngue e tjõ'õ c'u
o ndõmü e tino. na potju e tjõ'õ. o chjẽvi
c'u rô chjüntü vi. ni chjũ'ũ nata. e nata
o dyõnü e tino, ¿jinga dya ri chjẽ'ñẽ e tjõ'õ?
¿jinga ri jyPezi ra ndẽ'ñẽ e pjadü? mi tjeñe e
nata. o ndünrũ e tino, dya ri chjeñe. mü ra
chjüntü vi dya ra jëzi ra ndẽ'ñẽ tjõ'õ e
pjadü. ra jëzi ri chjẽ'ñẽ, nata. o ndünrũ
e nata, nu 'mü i ne c'u ra tjẽ'ñẽ tjõ'õ ni
jyodü ri dyacü tjĩza. ra tjẽ'ñẽ tjõ'õ ngue
tjo mü ri dyacü tjĩza. o ndünrũ e tino, po
xenda na jo ra ndẽ'ñẽ tjõ'õ e pjadü. me mi
tjeñe vi.

cja
cjü
cjo

cjo
tsjo

ndacjü

cjogü

tsjogü

tjõ
chjõ

ndëchjõ

pje
sje

sjepje



o chjëvi cja 'ñiji e tino ñeje e nata.
e tino mi tjë'ñë ndëchjõ ñe ndacjü. o dyönü
e nata, ¿ja ni ma'a, tino? o ndünrü, ra ma jyapjü.
o dyönü, ¿pje ri ma tsja'a mü? o xipji, ra ma
pö'ö e ndëchjõ ñeje yo ndacjü a jyapjü. cja ne
ra tömü daja sjepje. na jë'ë e jyapjü. ni jyodü
ra cjogü dya, nata. tsjogü, tino.

dyü'u

na jyü'u

chjüntü

chjünrü

tjĩza

tjĩtsĩ

mbaja

tsjaja

tjeñe

pjeñe

nocü

chjocü

dyebe

cjebe

zürü

pjürü

jyodu

dyodü

jocü

tsjocü

chjeñe

bi'chje

sjepje

sjeje

pi
p'i

p'i
p'ü
p'ä
p'e

ndëpi

tä'p'ä

ndë'p'i

jyä'p'ä

xa'p'ü

e'p'e

tõ'p'ü



e mixi o xa'p'ü o dyizi e dyo'o.

e tino o ndë'p'i o бага nu tata.

e nata tõ'p'ü o tjõ'õ nu nana.

e tata o jyä'p'ä o ngũrojo e tita.

e nana na tä'p'ä o bitu e tata.

e nana na e'p'e o ñi'i e nata.

ti

t'i

t'i

t'ã

t'u

t'i'i

xut'i

sãt'ã

dyüt'u

jüt'u

ot'u



e nana 'ñeje daja t'i'i ñeje da xut'i.
da nu pa'a e t'i'i o xipji nu nana, ri
sãt'ã gö. ri ne ra si xëdyi. xo o mãmã
e xut'i, xo ri sãt'ã gö. dyacü be xëdyi.
o ndünrú é nana, jãgã, ra da'c'u vi xëdyi.
ot'u ra üt'u xëdyi cja ne ra jüt'u yo o
xëdyi cja ndedye. cja ne ra da'c'u vi
xëdyi. e nana o dyüt'u yo o xëdyi. ñe
mi jüt'u ji cja ndedye. ot'u o unü xëdyi
e t'i. cja ne o unü xëdyi e xut'i. dya
cja sãt'ã vi. me mäjä dya.

si
s'i

s'i
s'ä
s'ẽ

pës'i
näs'ä
jës'ẽ

s'ü
s'a
c'a

jyas'ü
s'a'a
c'as'ü

da nu xõmü a bi'chje ra näs'ä gö a jës'ẽ. ro jändã
o s'a'a e zã'nã. o bëxomü. dya cja mi 'ñetse e zã'nã.
xo da nu pa'a ro näs'ä gö a jës'ẽ. ro jändã o s'a'a
e jyarü. dya cja mi unü o jyas'ü e jyarü. mi ne ro
bëxõmü. ri pãrã gö mü s'a'a e zã'nã ñeje e jyarü.
nu jyas'ü c'ü pës'i e zã'nã ngue c'ü o unü e jyarü.
e xoñijomü bübü a nde'e e zã'nã ñeje e jyarü mü
s'a'a e zã'nã, dya sõ'õ e jyarü ra unü o jyas'ü
cja e zã'nã. e xoñijomü c'as'ü o jyas'ü e jyarü ñe
dya cja 'ñetse e zã'nã. mü e zã'nã bübü a nde'e e
jyarü ñeje e xoñijomü, ngueje mü s'a'a e jyarü. na
ngueje e zã'nã c'as'ü o jyas'ü e jyarü ñe dya sõ
ra jändã texe e jyarü. na zõ'õ mü s'a'a e jyarü
ñeje e zã'nã.

s'i
ts'i
ts'a

ts'i't'i
ts'ixut'i
ts'as'ü

ts'i
ch'i
ch'a

ts'i'ch'a
mbëch'i
dyëch'a



mü ra jyas'ü ra xörü e nana ra zö'ö. cja ne ra
pëpji. ra mbëch'i xëdyi na ngueje ra zät'ã nu
ts'it'i ñe nu ts'ixut'i mü ra zö'ö vi ni jyodu
e nana ra mbëch'i xëdyi xö'mü xö'mü na ngueje
'ñeje daja ts'it'i ñe da ts'ixut'i. mü e nana
pëch'i xëdyi, ne ra ëjë e dyo'o. xo ne ra zi
xëdyi. e nana ra ts'as'ü e dyo'o. dya ra jyëzi
ra ndörü xëdyi. e nana ra dyüt'ü dyëch'a xëdyi.
ra upü ts'i'ch'a xëdyi nu ts'it'i. ra unü ts'i'ch'a
xëdyi nu ts'ixut'i. ra zi'i vi dyëch'a xëdyi.

út'u

ús'u

jyú'u

s'u'u

pēs'i

pēdyi

pjeñe

t'eñe

ot'u

c'ot'u

chjocü

chjot'u

ndedye

ndes'e

tsjocü

ts'ocü

jēs'ē

jēch'ē

dyodü

s'odü

pēch'i

jyēch'i

sjeje

t'eje

ñi
jñi
jñu

jñi'ñi

xojñi

jñut'u

ña
jña

jñaxa

ña'a

jña'a

jñatjo

e tino ñe e nata ñeje e tina bubu cja da jñi'ñi
yo jñatjo. e tina ngue o ts'ixut'i e tino ñe e
nata. angueze ji ña'a ji jñatjo. bubu ji cja e
batjü cja c'u e jñi'ñi. e tino ngueje daja o
xojñi cja c'u e jñi'ñi. dya pëpji cja o ngumü.
pëpji a xojñi cja t'eje cja c'u e jñi'ñi. nu-pa
dya e nata ra jñut'u xëdyi cja ndedye. xo ra
jñaxa mü'u ñe müxa. ra ëjë e tino. cja ne ra
zi'i ji. mü ñö'nü yo jñatjo, us'u ji ö'ö cja o
xëdyi.

nü
jnü

zojnü

cojnü

jnü
jnä
jna

bajnü

xäjnä

c'ajna

e tina o ma tũ ndeje. o ndũs'ũ o xäjnä cja o
xutjũ. me ma cojnũ c'ũ e ts'i'ñiji. o nũgũ e
tina. dya o mbärä e xäjnä. o zät'ä cja mējē. O
ngũs'ũ ndeje. ma jyũ'ũ c'ũ e ndeje. cja ne o närä
mi tũs'ũ ndeje. ya na dyodũ e 'ñiji dya. mü ra
säjä cja o ngumũ ra bajnü e ndeje dyēch'a minuto.
ra zi'i ji c'ũ. e tina xo ra jyäs'ä c'ajna cja e
ndeje. dya bũbũ e tino. ngueje xojñi cja c'ũ e
jñi'ñi. o zojnũ yo mejñi'ñi. ra ña'a ji a tji'i
cja e pjörũ.

jñũ
jmu

jnu'u

jmurũ

jmu
jmi

jmi'i

qui jmi

jmi
jme

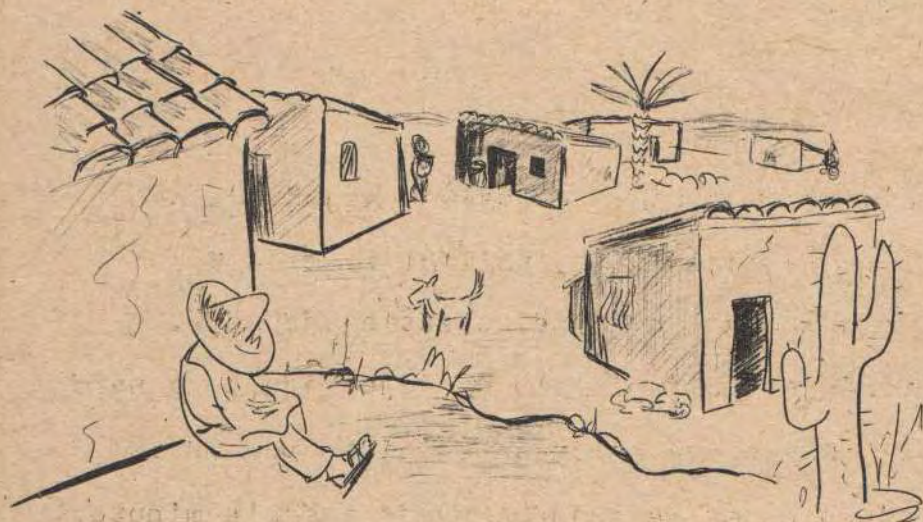
nda jme

o ngue jme

jma
jmũ

jmanda

chõ jmũ



e tino ngueje xojñi jmu'u cja da jñi'ñi yo
jñatjo. nu pa dya, o zojnũ yo mejñi'ñi. cja
ra ndajme ra jmurũ ji cja chõjmũ. ra jmurũ ji
a jmi'i c'ũ e jmu'u. e xojñi jmu'u ni jyodt
ra mbës'i pjeñe. e tino c'ũ e jmu'u ra xipji
ji jmanda yo bëzo. yo o su'u c'o bëzo o nguejme
tjo cja o ngumũ ji. ra jyäs'ä ji c'ajna ñe
pëdyi. na qui jmi c'o pëdyi. na qui jmi o
jñõ'nũ c'o si'i yo jñatjo.

te
nte

nte'e

nte
nze

xenze

nzi

janzi

nziyo

nzu

i nzumü gue

menzumü

cjimi, tio.

cjimi, sē.

¿ja vi jyas'u?

na jo tjo. ¿ja xo vi jyas'u gue?

xo na jo tjo. ¿ja je i menzumü, tio?

ri menzumü a pare. ¿je je i menzumü, sē?

ri menzumü a batjü. ¿ja nzi yo nte'e cārã
i nzumü gue?

cārã ji nziyo tjo. batü ja nzi yo nte'e
cārã i nzumü gue?

xo cārã ji nziyojo. ¿ja ri sät'a dya, tio?

ra ma xenze tjö'ö. ¿ja ri sät'a sē'ē?

ra ma i nzumü gö.

¿pje ri ma tsja'a, sē?

ra pjürü ra pech'e i nzumü.

zi
xi
zhi

zhi
zho
zhe

bězhi
s'ězhi
pizhi

mizho c'jimi
mezhe
mbezhe

zho
nzho
nzhü

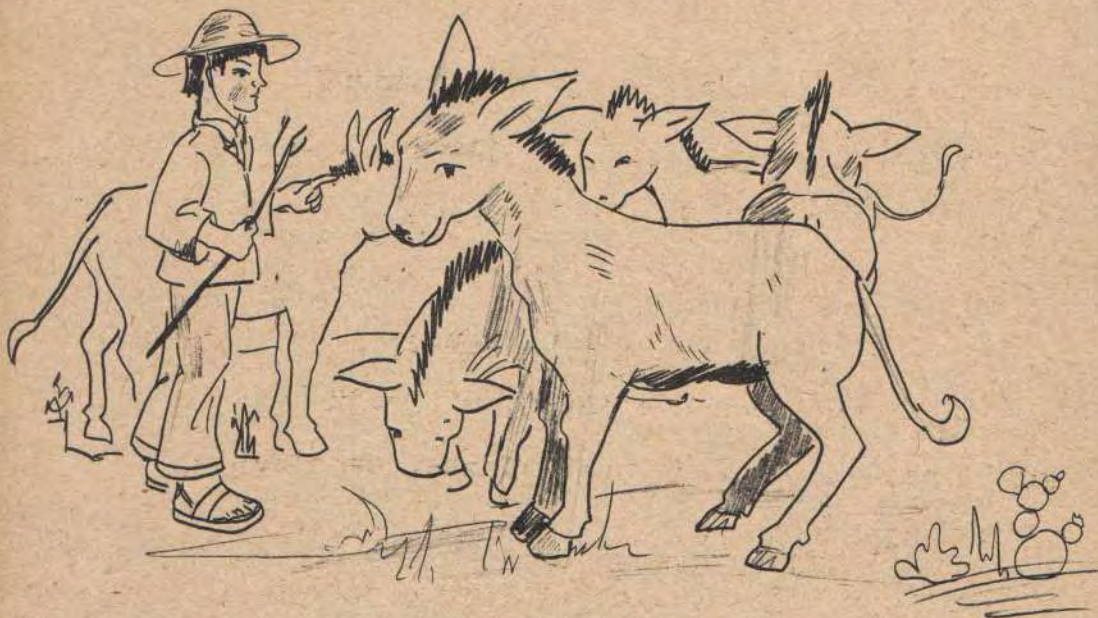
nzhogü
nzhodü
nzhünü

nzhü
nzhe
nzha
nzhä

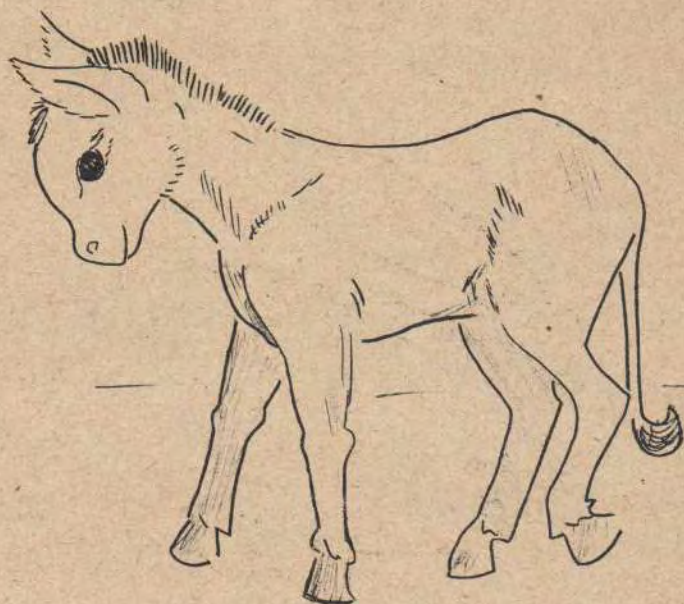
'äinzhe
jenzhe
nzhata
nzhä'ä

e tata tsājā ja nzi nzhünü. jārā na pizhi yo
nzhünü. da nu pa'a mü ya mi nzhä'ä o ējē e
mbörü. mi ē'ē yo o nzhünü e tata. o māmā e
tata, ra pezhe yo nzhünü. batü ja nzi cārā
ji. xo ri pezhe gue yo. o mbezhe e tata, daja,
yeje, jāi'i, nziyo, ts'ich'a, xo o mbezhe e
ts'imbörü, daja, yeje, jāi'i, nziyo, ts'ich'a.
o xipji e tata, bēzhi daja. po o bēzhi c'ü i
nzhata nzhünü. batü cjo o ndū'ū.

cja nu e tata o xipji ra jyodü e nzhünü e
mbörü. o māmā e mbörü, ra ma jodü c'ü. dya ra
metse ra nzhogü. e tata o xipji, mizho cjimi
ri mē vi. pöcju eñe c'ü e mbörü. o ma c'ua c'ü
e mbörü. o nzhodü na niji na ngueje ya mi
nzhā'ā. xo na s'ēzhi e 'ñiji. mi jyodü e
mbörü ro cjogü cja ja nzi 'ñinzhe. na s'ēzhi
ro cjogü yo 'ñinzhe. mi jenzhe mi jenzhe c'ü
e ts'imbörü. cja nu o chöt'ü c'ü e nzhata
nzhünü c'ü o bēzhi. ya vi c'ot'ü cja 'ñinzhe.
mi orü tjo. ya mi ngue ro ndū'ū na ngueje me
nzhata c'ü e nzhünü. o nzhogü e mbörü. o dyönü
e tata, ꞑcjo in chöt'ü e nzhata nzhünü? O
xipji e mbörü, jāgā, ro töt'ü c'ü ya vi c'ot'ü
cja 'ñinzhe. po ne ra ndū'ū. ya xōmü. ya 'ñetse
o sjeje.



daja o xojñi jmu'u cja da jñi'ñi yo jñatjo
 tsājā ts'i'ch'a burru. ya va jmurū ji yo o
 burru. ya na pezhe dya yo. daja, yeje, jñi'i,
 nziyo, ts'i'ch'aja. ya ra ma cja é ndajñi'ñi
 c'u. ni chjũ'ũ jyapjũ. ra dyēdyi yo burru. ya
 na chägä daja yo burru. ya na pezhe dya yo
 burru. daja, yeje, jñi'i, nziyo. ¿ja ma c'u
 daja? ma co nziyo tjo ji. nzhone ra pezhe yo.
 daja, yeje, jñi'i, nziyo. ¿ja ma c'u daja?
 ra dagü ni. ra pezhe tjo na jo'o. po o bēzhi
 daja.



ya o dagũ dya. na pezhe yo o burru. daja, yeje,
jñi'i, nziyo, ts'ich'aja. ya nda cãrã tjo ji
texe ji. ya mājã dya. nzhone ra chägã tjo
daja yo burru. nzhone ra mbezhe tjo yo burru.
daja, yeje, jñi'i, nziyo. ɔja ma c'u daja?
ma co mi cãrã tjo ji. na cijjñi dya c'u e
xojñi jmu'u. mi chägã tjo nu daja. dya o
jñanda c'u mũ o mbezhe c'o dyaja.

u
a
ua

cjua

cjua'a

nu c'ua

c'ua

cjua'ni

ngue c'ua

a 'ñecjua



cārã o cjua'a a 'ñecjua. na pizhi yo. dya pje
 sō ro pezhe yo cjua'a. cārã ji cja 'ñinzhe.
 yo dyo'o a 'ñecjua sūrū sūrū ji yo cjua'a.
 xenda na niji ga cjua'ni yo cjua'a que na
 ngueje o dyo'o. ngue c'ua ngue tjo yo nzhata
 cjua'a c'o sūrū yo dyo'o. me i'i yo cjua'a.
 ngue c'ua dya tjeze ji. dya cja ra mezhe,
 xenda rra pizhi yo cjua'a que na ngueje yo
 nte'e.

cjua	zengua	juaɲũ	xua	mbaxua
ngua	jingua	juarũ	xue	xuexi
jua		juanito	xuã	xãxuã

mi xuexi ro ma xãxuã. xãxuã ngue da ndajñi'ñi.
mũ ro ma gö a xãxuã ro cjogũ a mbaro, a jyapjũ
ñeje a zũmi. nu c'ua ro sãt'a a xãxuã. mi cja'a
ji da mbaxua a xãxuã. me mi cãrã na pizhi o
nte'e cja c'ũ e chõjmũ. na nojo c'ũ e mbaxua.
mi ne ro tõmũ daja juarũ ñe ja nzi mũza. mi
cja'a c'o mũza. ro juaɲũ dyẽch'a cja nziyo
mũza c'o na nojo ñe c'o na jo'o. nu c'ua ro
ũt'ũ cja i mape. xo ro tõmũ daja o juarũ. cja
ne ro ma zengua e juanito. e juanito menzumũ
a xãxuã. o ts'ocũ cja o ngumũ. o xitsi, ¿jingua
i sãjã? ro xipji, mi ndajme ro sãjã a 'ñecjua.
ro ña'a be ts'icẽ. ñe ro õnũ, ¿jingua ri ma
zengua zũ? o ndünrũ e juanito, cja ra chjün'ũ
ra ma'a. cja nu ro ëchẽ.

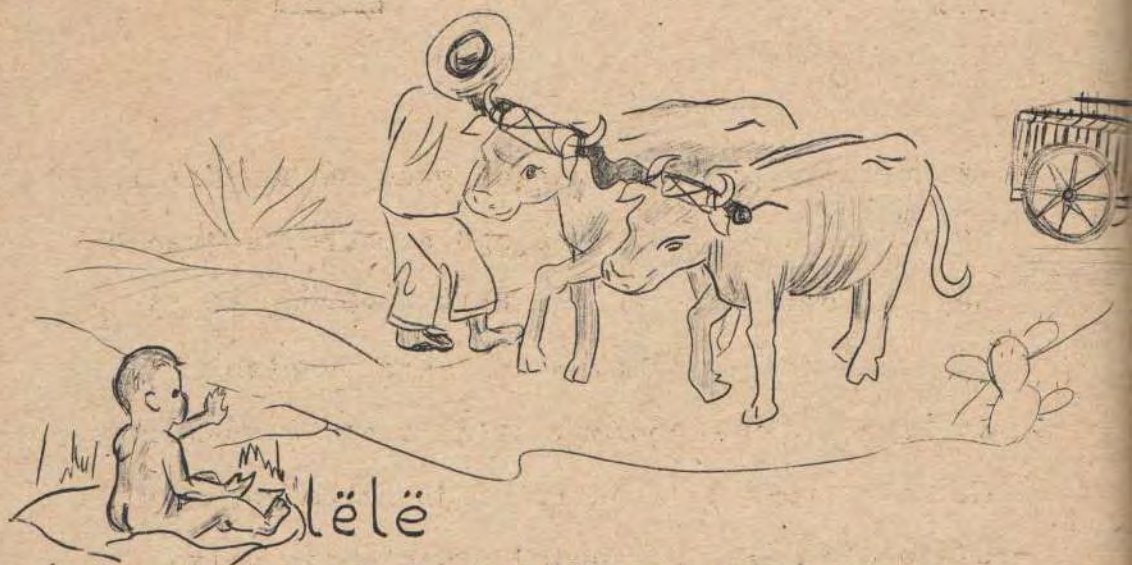
jua
hua

juãjmã
huãjmã

huã
huë

huãjmã
huë'ë

uëch'i
uiñi



e tino ne ra pjëchi ra uëch'i yo nzhünü. ngue
c'ua nu'u mü uëch'i yo nzhünü nu tata. e tata
ra ma huãjmã e juãjmã. e tino xo ra ma huãjmã.
daja yo o ts't'i mi huë'ë mi huë'ë. mi huë'ë
na ngueje mi jyodü ra nguejme a nzumü. po ra
eñe co t'eñe. dya be pjëchi ra huãjmã. xe
ts'icë. xo ra nguejme e lëlä. mü ra nde pa e
nana ra ma cja juãjmã. ra uiñi e tata ñeje e
tino. ra uiñi vi co xëdyi ñe i'i ñe ndacjü
ñeje ndeje.

huě'ě

huas'ú

huě'ch'ě

uě'ě

uas'ú

uě'ch'ě



ñu'u e uě'ě. na huě'ě e uě'ě. ra huas'ú gö
ndeje cja c'ú e uě'ě. dya cja huě'ě c'ú.
o dat'ú cja ndeje e uě'ě. xo ra dat'ú gö cja
ndeje. ro huě'ch'ě cja c'ú e zapjü. ro sürü
c'ú e uě'ě a 'ñu'nü a manu.

¿cjo na uě'ě yo uě'ě?

iyo, dya uě'ě. na quijmi c'o. mü ri jñaxa cja
o ndedye na quijmi c'o. dya uě'ě c'o. ngue
tjo dya ri uě'ch'ě c'o uě'ě nza cja ndacjü.
ri jñaxa c'o uě'ě.

p	n	j	o	c
P	N	J	O	C

¿Pje ni mbëjë nu ?

Ngueje daja uë'ë.

¿Pje ni mbëjë nu?

Ngueje da juarü.

¿Ja o ma e Nata?

O ma uiñi o mbëpji.

¿Jingua ra ëjë e Nato?

Cja ra ndajme ra ëjë. O ma uëch'i nzhünü.

¿Cjo ra nguejme a 'ñecjua c'u e lëlä?

Jãgã, e lëlä ra quejme a 'ñecjua cja jñi'ñi.

¿Cjo ri ma mbaxua a Jyapjü ra nonaxi?

Jiyo, ra ma mbaxua a Pare ra xuexi.

a
A

h
H

ñ
Ñ

u
U

b
B

i
I

o
O

v
V

c
C

j
J

p
P

w
W

ch
Ch

k
K

q
Q

x
X

d
D

l
L

r
R

y
Y

e
E

ll
Ll

rr
Rr

z
Z

f
F

m
M

s
S

g
G

n
N

t
T

ra
rra

va
rva

rva
rma

rma
rga

rga
rgui
rmi

cjuarma

corga



¿Pje na cja'a dya?

Rra nu'u da corga. Dya be rva nu'u da corga
c'u xenda na nojo. In cjuarma o jñanda c'u
e corga a nguinzhã. O jñanda in cjuarma mû
dya be rmi pārã gö c'u nzhodû a 'ñecja yo
corga. Ro õnû in cjuarma, ¿Batû ja rga sûru
e corga? O xitsi, Dya ri pārã gö ja rgui sûru
da corga.

ndě
nděñ
pěñ
pan

nděchjō
nděñchjürü
pěñch'i
Pancho

min
dyon
xün

mindyo
dyonpü
Xüntje



Cja c'u e jñi'ñi c'u ni chjũ Xüntje jārä na
pizhi yo o nděñchjürü. Xo cārā mindyo cja
t'eje a xojñi cja Xüntje. Na s'o'o yo mindyo
na ngueje ne ra pěñch'i yo nděñchjürü. Mi
bübü daja mbörü c'u ni chjũ'ũ Pancho. Mi
pjörü c'o nděñchjürü. Da nu pa'a mi ne ro
ña'a vi ja nzi yo mejñi'ñi. Cja nu o mapjü
na jēs'ē. O māmā, Cjua'ni ji, cjua'ni ji,

va ějě yo mindyo. Ne'e ra pēnch'i yo ts'imě.
O nda va cju'a'ni ji texe ji. Mu o zāt'a ji
o dyōntū c'o mejñi'ñi, ěja je cārā c'o mindyo?
O ndūnrū c'ū e Pancho, Otjo mindyo. Ngue tjo
mi ne ro ña'a ji ts'icě. Me ūdū ji yo o
mejñi'ñi. Na ngueje o dyonpū ji e Pancho.

O pōtū va ña ts'ě ji. O māmā, ěJa rga pārā ji
cjo māmā na cjuana c'ū e Pancho?

Da nu pa'a na cjuana o ějě c'o mindyo. O
pēnch'i yo ts'imě. O mapjū c'ū e Pancho,
Xādā ji, va ějě yo mindyo. C'o mejñi'ñi o
dyātā mi mapjū. O nguejme tjo ji cja jñi'ñi.
Mi cji jñi tjo ji e Pancho nzhone mi ne ro
dyonpū ji. C'o o mindyo o mbō't'ū ji texe c'o
ndēnchjūrū. Me mi huě'ě e Pancho. Me mi cji jñi
na ngueje o dyonpū c'o o mejñi'ñi.

vi
fi

dyofi
nza yefi
ya ro säfi

chjëntjo vi
chjënfi
chjëntjfi



Daja ndëncjürü o chjëvi daja mindyo. E
ndëncjürü dya mi chjënfi c'ü e mindyo.
Na pi'i e ndëncjürü. Na ndodye e mindyo.
Dya pje chjënfi c'o. E mindyo o xipji, Ra
pötü rga dyofi. Më'e ra ma jodü vi pje ra
si vi. O ndünrë e ndëncjürü, Jägã, ra jogü
ra pötü rga dyofi. O më vi nza yefi. O nãrã
vi cja t'ëje. O zät'ã cja nu t'o'o c'ü e
mindyo. O xipji e mindyo, Ya ro säfi dya.
Cja nu o pënc'h'i e ndëncjürü. Me mi huë'e e
ndëncjürü. A cja nu e mindyo o dyonpü e
ndëncjürü.

pon
dyon
dyom

pont'ù

dyompa

xampja

tumjmù

o ndumjmù

na pumcjù

s'ùmcjù

t'òx
c'ax

t'òxcjù

c'axt'ù



Ngue dyompa dya. E Tino na xampja ngue c'ua
 ra tumjmù. Ra ndumjmù ndëchjõ ñe s'ùmcjù ñeje
 yo o t'òxcjù. Ngueje t'òxtëchjõ c'ù tumjmù.
 Ñe tumjmù na pumcjù s'ùmcjù c'o na c'axt'ù.
 Ot'ù ra pont'ù. Cja ne ra ndumjmù t'òxtëchjõ
 ñeje yo t'òxcjù ñeje na pumcjù s'ùmcjù.

Cja'a ja nzi jña'a c'o pötu ts'icë.

pëch'i

xipji

pëench'i

ximpji

Ro onpü gō

jamejü

Ro opü gō

juameja

cjiñi

uëch'i

cjiñi

uëench'i

cjua'ma

tumjmü

cjuarma

tujmü

cünjntü

Rra huas'ü gō

cüjntü

Rra uas'ü gō

Ra uëch'ë gō

Na huë'ë yo uë'ë.

Ra huëench'ë gō

Na uë'ë yo uë'ë.

jocü

huãjmã

jomejü

juãjmã

Xörü ñe ri pjëchi na jo'o c'u e ts'ipunto.

jo	cja'a	ngõ'õ	ma	ndõ'õ
----	-------	-------	----	-------

jo'o	cja	ngõ	ma'a	ndõ
------	-----	-----	------	-----

c'ot'u	jõt'u	püt'u
--------	-------	-------

c'o't'u	jõ't'u	pü't'u
---------	--------	--------

pech'e	böbû	cuat'u
--------	------	--------

pe'ch'e	bõ'bû	cua't'u
---------	-------	---------

¿Ja vi 'ñeje?

O jyäbä vi ñeje o mbech'e vi daja ngumû.

Ya 'mără c'u cără a 'ñecjua yo jñatjo.

E Pancho ra mără o juāj mā nu tata.

ndě'p'i	tõ'p'u	jyă'p'ă	tă'p'ă
chěpqui	chõpcü	jyăpcă	chăpcă
tě'p'c'i	tõ'p'c'u	jă'p'c'ă	tă'p'c'ă

Tino: ¿Cjo ri chěpqui i бага gő?

Nata: Jinga jiyo, ra tě'p'c'i i бага gue.

Nu c'ua o ndě'p'i nu бага e Tino.

Nana: Pjõxcü dya. Chõpcü i nzhěchjõ.

Nata: Ra pjõxc'u. Ra tõ'p'c'u i t'õxtěchjõ.

Cja nu o ndõ'p'u o tjõ'õ e Nana.

Tita: Ri ne c'u ri jyăpcă i ngũrojo.

Tata: Jăgă, ra jă'p'c'ă i ngũrojo.

E Tata o jyă'p'ă o ngũrojo e Tita c'ua.

Tata: Xăďă, ri chăpcă i bitu gő. Ya xũ't'u.

Nana: Ndajme tjo ra tă'p'c'ă im pajna gue
 ñe texe i bitu.

Dya ra mezhe e Nana ra ndă'p'ă o bitu nu xĩra.

pjõtçu	tsjõtçu	pëchqui
pjõt't'c'ü	cjõt't'c'ü	pë'ch'c'i
mbõtput	ngõt't'p'ü	mbë'ch'p'i

Tita: ¿Cjo ri pjõtçu i nzhënychjürü?

Pancho: Jãgã, ra pjõt't'c'ü i nzhënychjürü.

Cja nu o mbõtput o ndënychjürü.

Nata: ¿Cjo i ne ra cjõt't'c'ü i ndëmöxü?

Nita: Ra jogü ri tsjõtçu i ndëmöxü.

O ngõt't'p'ü na jo'o o ndëmöxü nu Nita.

Nana: Ya o mbo in cuë. Pëchqui i xëdyi.

Tata: Dya ri pjëchi ra pëch'i xëdyi. Dya ra
pë'ch'c'i i xëdyi gue.

Ngue c'ua dya o mbë'ah'p'i o xëdyi.

pascü	xenzgue	peñque
pas'c'ü	xents'c'e	peñ'c'e
mbas'p'ü	xenzbe	mbeñpe

Tata: Pascü gö i xica gö.

Nana: Ra pas'c'ü dya.

O mbas'p'ü o xica. E Tata o ndüs'ü c'ua.

Tino: ¿Cjo ri xenzgue ts'icë tjo in chjõ'õ?

Nata: Ra xents'c'e in chjõ'õ cja ra cjuatü.

O mbös'ü na jo'o. O xenzbe o tjõ'õ c'ü e Tino.

Pancho: Mü ya ndempa, ¿cjo ri peñque ja nzi
xëdyi?

Nana: Ra peñ'c'e ts'ich'a xëdyi. Ra täjä e
Pato co c'o xëdyi.

O mbeñpe c'o xëdyi. Ya nzhä'ä.

jyomgü

jyomc'ü

jyodü

jyonmgü

jyonmc'ü

jyonmbü

1. Mü ro bēzhi gō o jyomgü ji.
2. ¿Cjo ri jyonmgü i nzhēnchjürü?
3. E xondaro o jyomc'ü gue cja ndajyadü.
4. Ra jonmc'ü i nzhünü gue.
5. Ro ma jodü cjua'a.
6. A ndä'ä ro jonmbü o mǎxä c'ü o bēzhi.

songü

sodü

sonmgü

sonmbü

E dyo'o o zomgü.

E dyo'o o zonmgü i dyä'ä.

E mindyo sodü yo ndēnchjürü.

E mindyo sonmbü o dyizi c'ü e ndēnchjürü.

Ra mārã gö c'ü e pëdyi c'ü búbü a nde'e cja
c'ü e juãjmã.

Ró c'o't't'ü e cjua'a.

A nguinzhã'ã ro cjõ't'p'ü o i'i e Nita. E Nita
mi menzumü c'ü e ndajñi'ñi a Jyapjü.

¿Cjo ri pëchqui dyëch'a xëdyi ra chjün'ü?

E xojñi jmu'u o mbeñpe da jña'a cja e Tita.

¿Cjo ri jyonmgü í lëlä c'ü o bëzhi?

Pjõxcü ra cünjnü vi.

Na uë'ë c'ü e müza c'ü o ndömü e Nato a Xãxuã.



tjūs'u



cjünjnu



zápju



mâza



t'ápju



tjūs'u



cjünjnu



zapju



maza



t'ápju

1. Ya rá ma'a. (Nutsco)
2. Ya ra ma'a. (Angueze)
3. Rá pára in ch'i gö.
4. Rá pára za'a.
5. Ra mbára o t'i'i.
6. Rá sut'u da tjús'u.
7. Ra jñus'u da tjūs'u.
8. ¿Cjó nguets'c'e? Nguetsco e Pancho.
9. ¿Cjo nguets'c'e? Jãgã, nguetsco.
10. Ñu'u e cjúnjnu.
11. Ñu'u e cjúnjnu.
12. Rá jě'mě a jömu.
13. Rá jě'mě tjümjmu.
14. Ná uě'ě yo tjězhě.
15. Na uě'ě yo tjězhě.

A continuación se da la lista de las palabras de mazahua que se enseñan en esta cartilla, las páginas donde se encuentran la primera vez, y los significados en español de las palabras.

a nde'e	1	en medio de
bajnú	13	hervir
batjú	12	llano
béxōmtú	9	oscuro
bēzhi	16	faltar
bi'chje	6	San Miguel Tenoxtitlán, Méx.
bidyi	1	espinas
burru	2	burro
cjebe	6	telar
cjiijñi	19	pensar
cjimi	15	salutación
cjogu	5	pasar
cjō't'c'u	34	pagarte (cjō't'u con infijo de segunda persona)
cjō't'p'u	37	pagarlo (cjō't'u con infijo de tercera persona)
cjua'a	20	conejo
cjua'ma	31	confesar
cjua'ni	20	correr

cjuarma	26	hermano (de hombre)
cjuatú	35	acabar
cjúnjnü	38	metate
cünjnü	38	masa
cojnü	13	resbaloso
corga	26	lagartija
cuat'ü	32	acercarse
cua't'ü	32	acercar
cüjnü	31	llevar de la mano
cünjnü	31	moler
c'as'ü	9	impedir
c'axt'ü	30	amarillo
c'ãjnã	13	verdura
c'ot'ü	11	caer dentro
c'o't'ü	32	meter dentro
c'ua	20	por eso, por lo tanto
chägä	18	montar
chäpcä	33	coser para mí (raíz completiva de tä'bä con infijo de primera persona)
chëpqui	33	ordeñar para mí (raíz completiva de tēbi con infijo de primera persona)
chjeñe	4	reír (raíz completiva de tjeñe)
chje'ñe	4	acarrear (raíz completiva de tje'ñe)
chjënfi	29	igual

chjëvi	4	encontrarse con
chjocü	6	tallar (raíz completiva de tjocü)
chjot'ü	11	agujerear (raíz completiva de tjot'ü)
chjũ'ũ	4	nombre, nombrar (raíz completiva de tjũ'ũ)
chjün'ü	21	de hoy en ocho
chjünrü	6	contestar (raíz completiva de tjünrü)
chjüntü	4	casar
chöjmi	14	mercado
chöt'ü	11	encontrar (raíz completiva de töt'ü)
chöpcü	33	desgranar
da'c'ü	8	darte
dat'ü	23	meterse
dyacü	4	dame
dyaja	19	los demás
dyätä	27	escuchar (raíz completiva de ätä)
dyebe	2	lluvia
dyëch'a	10	diez
dyëdyi	18	arrear
dyizi	1	garganta
dyo'o	1	perro
dyodü	6	árido, seco
dyofi	29	acompañar
dyompa	30	tiempo de seca

dyonpü	27	engañarlo (raíz completiva de onpü con infijo de tercera persona)
dyönü	4	preguntar (raíz completiva de önü)
dyü'u	2	raíz
dyüt'u	8	echar (raíz completiva de üt'u)
e'p'e	7	peinarlo (raíz derivada de e'be con infijo de tercera persona)
ë'ë	16	arrear
ëchë	21	despedir
huas'u	23	rociar
huãjmã	22	arar
huë'ë	22	llorar
huëñch'ë	23	atravesar
jamc jü	31	alisar
janzi	15	unos cuantos
jä'p'c'ä	33	construir para ti (jä'bä con infijo de segunda persona)
jenzhe	16	sudar
jë'ë	2	lejos
jé'më	39	mirar abajo
jë'më	39	hilar
jëch'ë	11	mirar, hilar
jës'ë	9	cielo
jingua	21	cuando
jmanda	14	mandato

jmi'i	14	cara
jmu'u	14	jefe
jmurü	14	juntar, reunir
jñanda	19	ver, mirar (raíz completiva de janda)
jñatjo	12	mazahua
jñaxa	12	cocer en el comal
jñi'i	16	tres
jñi'ñi	12	pueblo
jñö'nü	14	alimento
jñüt'u	12	echar (raíz completiva de jüt'u)
jocü	6	componer
jomejü	31	afilarse
jöt'u	32	enfriarse
jö't'u	32	enfriar
juajnü	21	escoger
juamcja	31	temblar
juanito	26	Juanito
juarü	21	quartillo
juâjmā	22	milpa
jüt'u	8	echar tortillas
jyapjü	5	Ixtlahuaca, Méx.
jyarü	2	sol
jyas'ü	9	luz

jyābā	32	construir (raíz completiva de jābā)
jyā'p'ā	7	construir para él (raíz completiva de jābā con infijo de tercera persona)
jyāpā	33	construir para mí (raíz completiva de jābā con infijo de primera persona)
jyēch'i	11	rajar
jyēzi	3	dejar
jyodū	2	buscar (raíz completiva de jodū)
jyomc'u	36	buscarte (raíz completiva de jodū con infijo de segunda persona)
jyomgū	36	buscarme (raíz completiva de jodū con infijo de primera persona)
jyonmbū	36	buscarlo para él
jyonmgū	36	buscarlo para mí
jyonnc'u	36	buscarlo para ti
jyū'u	6	pesado
lələ	22	nene
mapjū	27	gritar
mārā	32	defender
'mārā	32	sabido (derivada de para)
mbas'p'u	35	alzar para él (raíz completiva de pas'u con infijo de tercera persona)
mbaxua	21	fiesta
mbech'e	32	techar (raíz completiva de pech'e)
mbeñpe	35	enviar a él (raíz completiva de peñpe con infijo de tercera persona)

mbezhe	16	contar (raíz completiva de pezhe)
mbëch'i	10	hacer tortillas (raíz completiva de pëch'i)
mbëch'p'i	31	hacer tortillas para él (raíz completiva de pëch'i con infijo de tercera persona)
mbëpji	24	trabajador
mbës'i	14	tener (raíz completiva de pës'i)
mbörü	3	pastor
mbö't'ü	27	matar (raíz completiva de pö't'ü)
mbötpü	34	cuidar para él (raíz completiva de pjörü con infijo de tercera persona)
mejñi'ñi	13	paisano, vecino
menzumü	15	paisano, conviviente
mezhe	16	dilatar
mindyo	27	coyote
minuto	13	minuto
mizho cjiimi	16	Dios
näs'ä	9	alzar la vista
ndacjü	23	habas
nda jme	14	momento
ndajñi'ñi	18	pueblo grande
ndajyadü	2	espacio grande
ndä'p'ä	33	coser para él (raíz completiva de tä'bä con infijo de tercera persona)
ndedye	8	comal
ndes'e	11	subir (raíz completiva de tes'e)
ndëchjõ	5	maíz

ndëñchjürü	27	borrego
ndëpi	2	seguir una senda (raíz completiva de tëpi)
ndë'p'i	7	exprimir para él (raíz completiva de të'bi con infijo de tercera persona)
ndë'ñë	4	acarear (raíz completiva de tjë'ñë)
ndodye	3	hueso
ndörü	10	tentar (raíz completiva de tjörü)
ndö'p'ü	33	desgranar maíz (raíz completiva de tö'p'ü)
ndumjmü	30	sembrar (raíz completiva de tumjmü)
ndü'ü	16	morir (raíz completiva de tü'ü)
ndüs'u	13	cargar (raíz completiva de tüs'u)
ngö't'p'u	34	moler para él (raíz completiva de cjö't'ü con infijo de tercera persona)
nguejme	14	estarse (raíz completiva de quejme)
nguinzhä'a	26	anteayer
ngüs'u	13	sacar (raíz completiva de cjüs'u)
ngürojo	33	casa de piedras
nocü	6	crecer
nte'e	15	personas, gente
nzhata	16	viejo
nzhä'a	16	tarde
nzhëñchjürü	34	borrego (forma posesiva)
nzhodü	16	andar
nzhogu	16	regresar, volver
nzhone	18	otra vez

nzhũntũ	16	buey
nziyo	15	cuatro
nzumũ	15	casa (forma posesiva)
'ñecjua	20	acá
'ñetse	9	parecer
'ñinzhe	16	barranca
onpũ	31	engañar a otro
opũ	31	escribir a otro
otjo	27	nada, nadie
ot'u	8	delante, adelante
pajna	33	camisa
Pancho	27	Pancho
pare	15	San Pedro de Los Baños, Méx.
pasctũ	35	alzarme (derivada de pas'u con infijo de primera persona)
pas'c'u	35	alzarte (derivada de pas'ti con infijo de segunda persona)
pech'e	15	techar
pe'ch'e	32	lavar
peñ'c'e	35	enviarte (derivada de peñe con infijo de segunda persona)
peñque	35	enviarme (derivada de peñe con infijo de primera persona)
pezhe	16	contar
pẽ'ch'c'i	34	hacer tortillas para ti (pẽch'i con infijo de segunda persona)
pẽch'i	10	hacer tortillas
pẽchqui	34	hacer tortillas para mí (pẽch'i con infijo de primera persona)
pẽdyi	11	tejocote

pēnch'i	27	agarrar
pēpji	10	trabajar
pēs'i	9	tener, guardar
pizhi	16	grueso
pjadu	3	caballo
pje	3	que, qué
pje ni mbəjə		¿Que cosa es?
pjeñe	²⁴ 6	pensamiento
pjēch'i	22	saber
pjōru	3	cuidar
pjōtcu	34	cuidarme (pjōrū con infijo de primera persona)
pjō't'c'u	34	cuidarte (pjōrū con infijo de segunda persona)
pjōxcu	33	ayudarme (pjōs'u con infijo de primera persona)
pjōxc'u	33	ayudarte (pjōs'u con infijo de segunda persona)
pjūrū	3	empezar
pont'u	30	hacer fila
potju	4	negro
pōcju	16	gracias
pōtū	27	cambiar
pumcju	30	mucho
pūt'u	32	pelarse
pū't'u	32	pelar
quijmi	14	sabroso

rga	26	prefijo del tiempo futuro, primera persona
rgui	26	prefijo del tiempo futuro, segunda persona
rmi	26	prefijo del tiempo pasado, condicional, primera persona
rra	20	prefijo del tiempo presente, incompleto, primera persona
rva	26	prefijo del tiempo futuro, primera persona
säfi	29	llegar (los dos)
säjä	13	llegar aquí
sät'ä	15	llegar allá
sät'ä	8	tener hambre
sē, sē'ē	15	señor
sjeje	6	estrella
sjepje	5	pizcador
sodü	36	dañar
somgü	36	dañarme (sodü con infijo de primera persona)
sonmbü	36	dañarlo (sodü con infijo de tercera persona)
sonmgü	36	dañarmelo (derivada de sodü con infijo de primera persona)
s'a'a	9	comido (derivada de sa'a)
s'ēzhi	16	difícil
s'odü	11	dañado
s'u'u	11	pájaro
s'ümçjü	30	frijoles
tä'p'ä	7	coser para otro (tä'bä con infijo de tercera persona)
tä'p'c'ä	33	coser para ti (tä'bä con infijo de segunda persona)

tēpi	1	exprimir, ordeñar
tē'p'c'i	33	ordeñar para ti (tēpi con infijo de segunda persona)
tino	2	Tino
tjeñe	4	reir
tjeze	20	acabar
tje'ñe	4	acarrear
tjĩtsĩ	6	sacudir
tjĩza	4	huarache
tjõ'õ	4	maíz
tjūs'u	38	cigarro
tjūs'u	38	sombrero
töt'u	16	encontrar
tõ'p'c'u	33	desgranar para ti (tõ'p'u con infijo de segunda persona)
tõ'p'u	7	desgranar
tsājā	16	tener (raíz completiva de cājā)
tsja'a	5	hacer (raíz completiva de cja'a)
tsjaja	6	pertenece (derivada de cjaja)
tsjocu	6	pasar (raíz completiva de cjocu)
tsjogu	5	pasarse (raíz completiva de cjogu)
tsjõtçu	34	pagarme (raíz completiva de cjõt'u con infijo de primera persona)
tujmũ	31	amarrar
tumjũ	30	sembrar
tũ	13	morir

tũre	2	tener sed
tũs'u	13	cargar en los hombros
t'ápju	38	raspador
t'âpju	38	pulque
t'eje	11	cerro
t'eñe	11	juguete
t'i'i	8	muchacho, hijo
t'öxcjü	30	chicharo
t'öxtëchjõ	30	maíz blanco
ts'ascü	34	impedirme (raíz completiva de c'as'u con infijo de primera persona)
ts'as'u	10	impedir (raíz completiva de c'as'u)
ts'ë	27	solo
ts'icë	21	chiquito
ts'i'ch'a	10	cinco
ts'imbözü	16	pastorcito
ts'më	27	cordero
ts'i'ñiji	13	senda
ts'it'i	10	niño
ts'ixut'i	10	niña
ts'ocü	11	entrado (derivada de c'jocü)
uas'u	23	encender cerillo
uë'ë	23	llorar
uëch'i	22	uncir

uēnch'i	31	regañar
uēch'ē	23	tostar
uiñi	22	dar de comer
xampja	30	alistarse
xa'p'u	7	rasguñar a otro (xa'bū con infijo de tercera persona)
xaxū	1	rascar
xājñā	13	cántaro
xāxuā	21	Zitácuaro, Mich.
xents'c'e	35	deshollejar para ti (xenze con infijo de segunda persona)
xenze	15	deshollejar
xenzbe	35	deshollejar para él (xenze con infijo de tercera persona)
xenzgue	35	deshollejar para mí (xenze con infijo de primera persona)
xēdyi	8	tortilla
ximpji	31	acocote
xipji	5	decir
xitsi	21	decirme (derivada de xipji con infijo de primera persona)
xīra	34	esposo
xojñi	12	delante de
xō'mū	10	todas las mañanas
xuexi	21	jueves
xut'i	8	muchacha
xūntje	27	Sta. María Citendejé, Méx.
xūtju	13	atrás, espalda

xü't'u	33	romper
yefi	29	los dos
zapjü	23	lago
zápjü	38	escopeta
zät'ä	13	llegar allá (raíz completiva de sät'ä)
zä'nä	9	luna
zät'ä	10	tener hambre (raíz completiva de sät'ä)
zengua	21	saludar
zi'i	12	tomar, comer (raíz completiva de si'i)
zojnü	13	citar
zümi	21	Toluca, Méx.
zürü	1	alcanzar (raíz completiva de sürü)

E pëdyi jäs'ä na pumcjü bidyi.

El tejocote tiene muchas espinas.

¿Cjo í tsjõt'c'u í mbaremöxü cja cjúnjnü?

¿Me moliste mi jitomate en el metate?

Iyo. Ró cjõt'c'u í mbaremöxü cja mâza.

No. Te molí tu jitomate en el molcajete.

Ñu'u e cjúnjnü cja e cjúnjnü.

Mira la masa en el metate.

Xä'dä. Dyacü ndeje.

¡Apurate! Dame agua.

Ró 'pezhe c'o zápju. Ma pumcjü c'o.

Yo conté las escopetas. Fueron muchas.

Ri ušch'ě í t'öxcjú gö. Dya ri jñaxa c'o.

Tuesta mis chicharos. No los ase.

E dyo'o o jyodú daja ndodye.

El perro buscó un hueso.

E lələ eñe co t'eñe.

El nene juega con un juguete.

I dyobe ra nără cja e t'eje.

Mi compañero subirá la montaña.

¿Pje ni mbějě nu?

¿Que es este?

Ngueje da mâza. Dya ngueje o maza

Es un molcajete. No es una garrocha.

E mindyo o dyonpü e dyo'o.

El coyote engañó al perro.

¿Jingua o ndö mü yo tjiza ñeje c'ü e xäjnä?

¿Cuando compró él los huaraches y el jarro?